

КИЇВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ ІМЕНІ БОРИСА ГРІНЧЕНКА
Факультет східних мов
Наукове товариство студентів, аспірантів, докторантів і молодих учених
Факультету східних мов

I ВСЕУКРАЇНСЬКИЙ ФОРУМ МОЛОДИХ СХОДОЗНАВЦІВ

*Матеріали доповідей
I Всеукраїнського форуму молодих сходознавців
23 – 24 травня 2023 р.*

Київ – 2023

УДК 81'243
ББК 81.2
С91

Редакційна колегія:

І.В. Семеніст – голова редакційної колегії, доктор філологічних наук, декан Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

Д.П. Москальов – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри східної культури і літератури Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

С.В. Цимбал – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

А.О. Букрієнко – кандидат філологічних наук, завідувач кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

І.В. Ситник – доктор філософії, викладач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка;

В.Ю. Федюк – голова Наукового товариства студентів, аспірантів, докторантів і молодих вчених Факультету східних мов Київського університету імені Бориса Грінченка.

*Затверджено Вченою радою Факультету східних мов
Київського університету імені Бориса Грінченка
(протокол № 6 від 01 червня 2023 року)*

І Всеукраїнський форум молодих сходознавців [Електронне видання]:
Матеріали доповідей І Всеукраїнського форуму молодих сходознавців, 23 – 24
травня 2023 р. Київ: Київський університет імені Бориса Грінченка, 2023. 242 с.

До збірника увійшли матеріали доповідей, присвячені проблемам східної філології, культурі та релігії, сучасній лінгвістиці, перекладознавству та літературознавству, філософії та етиці, соціально-економічному та політичному розвитку країн Сходу. Розраховано на наукових працівників, викладачів, аспірантів, студентів філологічних та історичних спеціальностей і фахівців-міжнародників.

© Київський університет імені Бориса Грінченка, 2023

ЗМІСТ

КУЛЬТУРА ТА РЕЛІГІЇ КРАЇН СХОДУ

Батуріна А. І., Цимбал С. В.

СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ МІСЬКОГО ЛЮБОВНОГО РОМАНУ НА
ОСНОВІ ТВОРУ ТАН ЦІ “КВІТКА, ЩО КВІТНЕ ДВІЧІ” (《岁月是朵两生
花》) 14

Бедрій І. М.

ТРАДИЦІЇ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЯПОНСЬКОЇ КОМЕДІЇ МАНЗАЙ У ТВОРІ
“火花” НАОКІ МАТАЙОШІ 16

Бережна К. О.

КАЛІГРАФІЯ ЯК ВАЖЛИВА ЧАСТИНА КИТАЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ..... 18

Бондаренко А. Б.

ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ТВОРІВ ЖАНРУ СЯНЬСЯ
СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ ЛІТЕРАТУРИ НА МАТЕРІАЛУ ТВОРУ МОСЯН
ТУНСЮ “БЛАГОСЛОВЕННЯ НЕБОЖИТЕЛІВ” 20

Воробйов О. С.

МІФОЛОГІЧНІ ОБРАЗИ У ЯПОНСЬКІЙ АНІМАЦІЇ 22

Грегуль О. Ю., Попова М. Д.

ОГЛЯДОВИЙ АСПЕКТ КИТАЙСЬКОГО ЖИВОПИСУ “ГОХУА” 23

Долгополова Д. С.

ОСОБЛИВОСТІ ФОРМ ПРИВІТАННЯ У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ 25

Ізотова Д. Б.

ФІЛОСОФСЬКА КОНЦЕПЦІЯ ДАО.
ПОГЛЯД ДАО НА КОНФУЦІАНСТВО 28

Ковтуненко А. І.

ФІЛОСОФІЯ БУДДИЗМУ В КУЛЬТУРІ КИТАЮ: ІСТОРИЧНА
РЕТРОСПЕКТИВА 30

Короваєнко П. О.

НЕЦКЕ ЯК ЕЛЕМЕНТ НАЦІОНАЛЬНОЇ КУЛЬТУРИ ЯПОНІЇ 32

Орловський Р. В.

ОБРАЗ ІНДУЇЗМУ ТА БУДДИЗМУ В ПРАЦЯХ
ЧАРЛЬЗА ТЕЙЗА РАССЕЛА 34

Петрик В. В. ЗНАЧЕННЯ КОЛЬОРУ В КИТАЙСЬКІЙ КУЛЬТУРІ	36
Пудлик О. Ю. КУЛЬТУРА ТА ІСТОРІЯ ПАЛИЧОК ДЛЯ ЇЖИ В КИТАЇ. ПОХОДЖЕННЯ ІЄРОГЛІФА ТА БУДДИЗМУ В ПРАЦЯХ ЧАРЛЬЗА ТЕЙЗА РАССЕЛА.....	37
Семенюк В. Л. КУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ ТА ЕТИЧНІ НОРМИ ЧАЮВАННЯ В КИТАЇ.....	39
Сень Н. В., Букрієнко А. О. ТРАДИЦІЙНІ ЯПОНСЬКІ ТА ЗАПОЗИЧЕНІ КУЛЬТУРНІ ФЕНОМЕНИ: ПРОБЛЕМИ ІНТЕГРАЦІЇ ХРИСТИЯНСТВА У ТВОРЧОСТІ ШЮСАКУ ЕНДО	41
Симошина А. Я. СИНТАКСИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ	42
Степасюк Х. С. НАРОДНІ МУЗИЧНІ ІНСТРУМЕНТИ КИТАЮ.....	44
Титов А. А. КОРОТКИЙ НАРИС ІЗ ІСТОРІЇ ТА ПОБУТУ ЄВРЕЇВ ОСМАНСЬКОЇ ІМПЕРІЇ XV – XVI СТОЛІТТЯ.....	46
Ткачук М. Є. ТРАДИЦІЙНА ТА РЕЛІГІЙНА КУЛЬТУРИ КИТАЮ ТА ЯПОНІЇ.....	48
Хижя І. П. СУЧАСНІ ДУНХУА ЯК ДЖЕРЕЛО ПІЗНАННЯ КИТАЙСЬКОЇ КУЛЬТУРИ.....	50
Чернишова Н. В. КУНГ-ФУ – ФІЛОСОФІЯ, ЩО ЗМІНЮЄ ТІЛО ТА ДУХ.....	52

СУЧАСНА ЛІНГВІСТИКА, ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВО ТА ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВО КРАЇН СХОДУ

Барашкова А. Д., Цимбал С. В. КОНЦЕПЦІЯ “ЧИСТОГО ЖИТТЯ” У ТВОРЧОСТІ ЦЗІ СЯНЬЛІНЯ НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ “ЧИСТЕ ЖИТТЯ” (《天真生活》)	54
---	----

Басараб Д. В., Аністратенко Л. С. ОСОБЛИВОСТІ НАУКОВО-ПОПУЛЯРНОГО СТИЛЮ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ У ПОСІБНИКУ “СТВОРЕННЯ ПЕЙЗАЖНОЇ ІЛЮСТРАЦІЇ ЗА ДОПОМОГОЮ ОБРОБКИ ФОТОГРАФІЙ”	56
Бень С. С., Удовиченко Л. М. СУЧАСНІ ІНФОРМАЦІЙНО – КОМУНІКАЦІЙНІ ТЕХНОЛОГІЇ В ПРОЦЕСІ НАВЧАННЯ ЛЕКСИКИ	58
Березовський Д. О., Аністратенко Л. С. РЕТРОСПЕКТИВНИЙ ПОГЛЯД НА ПОДІЇ ДРУГОЇ СВІТОВОЇ ВІЙНИ У ПОВІСТІ МОРІО КІТА “У ЗАКУТКУ НОЧІ І ТУМАНУ”	60
Білокриницька Л. Р., Михайлюк Г. В. ПРОБЛЕМА ВІДЧУЖЕННЯ В СУЧАСНІЙ ФЕМІНІСТИЧНІЙ ПРОЗІ ЯПОНІЇ (ЗА РОМАНОМ “ГРУДИ І ЯЙЦЯ” МІЕКО КАВАКАМІ)	61
Богдан О. О. ПРАГМАТИЧНИЙ АСПЕКТ КИТАЙСЬКИХ АНТРОПОНІМІВ	63
Бондарчук А. С., Цимбал С. В. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧНОСОБЛИВОСТІ ЕКОНОМІЧНОГО ДИСКУРСУ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ	65
Боришполець Ю. В., Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю. СЕРЕДНЬОВІЧНІ КАЛІГРАФІЧНІ ПІДПИСИ КАО: ПРАВИЛА СТВОРЕННЯ ТА НАПИСАННЯ	67
Брижик О. П. ХУДОЖНЄ ЗОБРАЖЕННЯ ЖИТТЯ ГОНКОНГУ В 60-ТІ РОКИ НА МАТЕРІАЛІ ТВОРУ ЛЮ ІЧАНА “П’ЯНИЦЯ” (《酒徒》)	69
Букрієнко А. О., Комісаров К. Ю. КАТЕГОРІЯ МОДАЛЬНОСТІ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ ЯК ВАЖЛИВА СКЛАДОВА НАЦІОНАЛЬНО-МОВНОЇ КАРТИНИ СВІТУ	71
Букрієнко А. О., Цимбал С. В. ВАСЕЙКАНГО ЯК ОСОБЛИВИЙ ШАР КИТАЙСЬКОМОВНИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ У ЯПОНСЬКІЙ МОВІ	73
Ван І. В., Ван В. Н. ТЕСТУВАННЯ ЯК МЕТОД ДІАГНОСТИКИ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ З ЛІНГВОКРАЇНОЗНАВСТВА СТУДЕНТІВ ОСВІТНЬОЇ ПРОГРАМИ “МОВА І ЛІТЕРАТУРА (КИТАЙСЬКА)”	75

Венгер С. В. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ ОСОБЛИВОСТІ У РОМАНІ РІСИ ВАТАЇ “Я ХОЧУ ВДАРИТИ ТЕБЕ В СПИНУ”	77
Гамолко Д. В. МОВНИЙ КОНЦЕПТ “ЖІНКА” У ТВОРІ ЯНЬ ЛЯНЬКЕ “她们”	80
Гірняк Д. І., Удовиченко Л. М. СИСТЕМА МОТИВІВ У ТВОРІ КИТАЙСЬКОГО ПИСЬМЕННИКА ДА БІНА “ДОБРА ВОЛЯ” (大冰 “好吗好的”).....	82
Гонка І. С., Удовиченко Л. М. НЕОЛОГІЗМИ ПЕРІОДУ ПАНДЕМІЇ COVID-19 У КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	84
Дашкевич М. М., Букрієнко А. О. РОЛЬ ДІАЛЕКТИЗМІВ ТА СОЦІОЛЕКТІВ У ПОВОЄННІЙ ЛІТЕРАТУРІ ХХ СТОЛІТТЯ.....	86
Дульська С. О. ОСОБЛИВОСТІ ВЕНЬЯНЬ	88
Журба А. О. ПРОБЛЕМА ЗАБОРОНЕНОГО КОХАННЯ ЯК ПРОБЛЕМА ПРИЙНЯТТЯ НОВОЇ ДІЙСНОСТІ У ТВОРЧОСТІ ТАЯМИ КАТАЯ ТА ВІКТОРА ДОМОНТОВИЧА	90
Зіберт П. С. ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ В МОВЛЕННІ ЗАЙМЕННИКІВ ПЕРШОЇ ОСОБИ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ.....	92
Зубенко О. А. ЗОБРАЖЕННЯ ІЗОЛЯЦІЇ І ОБМЕЖЕННЯ ГЕНДЕРНИХ РОЛЕЙ У РОМАНІ “ОТВІР” ХІРОКО ОЯМАДИ.....	94
Карпенко Д. О. ФРАЗЕОЛОГІЗМИ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ	95
Кірейцева Я. М. ЛІНГВІСТИЧНІ 11 ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ РОМАНУ ВАН ХАЙЛІНЬ “РОЗЛУЧЕННЯ ПО-КИТАЙСЬКИ” (《中国式离婚》)	97
Клочок З. С. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДІВ НОРМАТИВНО- ПРАВОВИХ ДОКУМЕНТІВ З КИТАЙСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ	99

Ковалевська О. О. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ХУДОЖНЬОГО КИТАЙСЬКОМОВНОГО ДИСКУРСУ НА ПРИКЛАДІ ТВОРУ ЯНЯ ЛЯНЬКЕ “ЧОТИРИ КНИГИ” (《四书》)	101
Комісаров К. Ю. СУБКТЕГОРІЯ СПОНУКАЛЬНО – ПАСИВНОГО СТАНУ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ: КОГНІТИВНИЙ ТА ЛІНГВОДИДАКТИЧНИЙ АСПЕКТИ.....	103
Кондратьєва С. О., Цимбал С. В. ТЕРМІНОСИСТЕМА ВІЙСЬКОВОГО ДИСКУРСУ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	105
Коцюба О. О. Москальов Д. П. ВІД ПСИХІЧНИХ РОЗЛАДІВ В РАЦІОНАЛЬНОМУ СВІТІ ДО ІРРАЦІОНАЛЬНОГО БОЖЕВІЛЛЯ: ДІАГНОСТУВАННЯ СУЧАСНОСТІ У КИТАЙСЬКІЙ ЛІТЕРАТУРІ “ПОСТНОВОГО ПЕРІАОДУ”	107
Кравченко О. О. ОСОБЛИВОСТІ ОРГАНІЗАЦІЇ НАВЧАЛЬНОГО ПРОЦЕСУ ТА АСПЕКТИ ВИКЛАДАННЯ СХІДНИХ МОВ В ЄВРЕЙСЬКОМУ УНІВЕРСИТЕТІ В ЄРУСАЛІМІ “THE HEBREW UNIVERSITY OF JERUSALEM”	109
Кривоніс М. І. ОГЛЯД ПЕРСПЕКТИВНИХ ТЕМ ДЛЯ ВИВЧЕННЯ В РАМКАХ ДИСЦИПЛІНИ “ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ”	111
Линник М. Р. ЛЕКСИЧНІ ТА СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ЛІТЕРАТУРИ ЯПОНСЬКОГО ПОСТМОДЕРНУ	113
Лисенко А. В. ЛІНГВОПОЕТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ОБРАЗУ МІСТА У РОМАНІ ЧИ ЦЗИЦЗЯНЬ “СПАЛАХИ ФЕЄРВЕРКІВ”	115
Литвинова Є. В. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПУБЛІЦИСТИЧНОГО ДИСКУРСУ НА МАТЕРІАЛІ ТОРГІВЕЛЬНО- ЕКОНОМІЧНИХ СТАТЕЙ.....	117
Лихацька В. М. ЕКОКРИТИЧНИЙ АСПЕКТ ЗБІРКИ “ПІДНЕБЕСНІ ПІСНІ. ПОЕТИЧНІ ПЕРЕКЛАДИ ЯРОСЛАВИ ШЕКЕРИ”	119

Лозовська В. Р., Ван А. Е. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКОМОВНИХ ПОЛІТИЧНИХ ТА ЕКОНОМІЧНИХ СТАТЕЙ.....	121
Максимець В. О., Боришполець Ю. В., Коцюба О. О. ОСОБЛИВОСТІ ВЖИВАННЯ 离合词	123
Мартинюк Р. М., Москальов Д. П. ІСТОРИЧНА РЕТРОСПЕКТИВА В РОМАНІ “ШУМ ВІТРУ” МАЙ ЦЗЯ.....	124
Масленников А. А. ХУДОЖНЄ ЗОБРАЖЕННЯ ДУХОВНО – ОСОБИСТІСНОЇ КРИЗИ ЮНОСТІ У ТВОРІ ГІДДЕНСА КО “ДІВЧИНА, ЗА ЯКОЮ МИ БІГАЛИ УСІ ТІ РОКИ”	126
Матюшко М. В., Аністратенко Л. С. ПРОБЛЕМА АДЕКВАТНОСТІ ПЕРЕДАЧІ КУЛЬТУРНИХ РЕАЛІЙ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ (НА МАТЕРІАЛІ МАНГА “ぼっち神様と おた少女”)	128
Мельникова Л. С. ВЕРБАЛЬНІ ТА НЕВЕРБАЛЬНІ ЗАСОБИ ВПЛИВУ В КИТАЙСЬКОМОВНІЙ РЕКЛАМІ ПРОДУКТІВ ХАРЧУВАННЯ	129
Мережко Є. В., Удовиченко Л. М. МЕТОДИКА ВИКОРИСТАННЯ ПЛАТФОРМИ CLASSTIME У ТЕСТУВАННІ РЕЗУЛЬТАТІВ НАВЧАННЯ УЧНІВ 6 КЛАСУ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....	131
Міхєєва В. О. ПЕРЕКЛАДАЦЬКІ СТРАТЕГІЇ В ХУДОЖНЬОМУ КИТАЙСЬКО- УКРАЇНСЬКОМУ ПЕРЕКЛАДІ (НА МЕТУРІАЛАХ ТВОРЧОСТІ ЧЕНЬ ДАНЬЯНЬ 陈丹燕)	133
Моренчук О. В. КОНЦЕПТИ ПРОСТІР І ЧАС У РОМАНІ ДА БІНА “ВОНІ – НАЙЩАСЛИВІШІ” (《他们最幸福》).....	135
Москальов Д. П., Заболотна В. В. НАДЗВИЧАЙНЕ ЯК ЗАСІБ ХУДОЖНЬОГО ОСМИСЛЕННЯ СВІТУ В ТВОРІ МО ЯНЯ “СІМ’Я ТРАВОЇДНИХ”	137
Моторна А. В. СПОСОБИ ВИНИКНЕННЯ ТА ФУНКЦІОНУВАННЯ НОВИХ ЛЕКСИЧНИХ ЯВИЩ В УСНОМУ ЯПОНСЬКОМУ МОВЛЕННІ СУЧАСНОЇ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ.....	139

Мухіна А. С., Ван А. Е. СТРАТЕГІЇ ТА ТЕХНІКИ АУДІОВІЗУАЛЬНОГО КИТАЙСЬКО- УКРАЇНСЬКОГО ПЕРЕКЛАДУ НА МАТЕРІАЛІ СЕРІАЛУ “БАРВИ НАШИХ СПОГАДІВ” (《追着彩虹的我们》).....	141
Науменко С. С. ЕВФЕМІЗМИ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ.....	143
Нестеренко О. О. ВЕРБАЛЬНІ ТА НЕВЕРБАЛЬНІ КОМПОНЕНТИ В ПСИХОТЕРАПЕВТИЧНОМУ ДИСКУРСІ СУЧАСНОЇ КИТАЙСЬКОЇ МЕДИЦИНИ НА МАТЕРІАЛІ КНИГИ СЯО ЖАНЬ “ПСИХОТЕРАПІЯ В КИТАЙСЬКІЙ МЕДИЦИНІ”	145
Олдріч Ю. Д. КАТЕГОРІЇ ВВІЧЛИВОСТІ В ЯПОНСЬКІЙ МОВІ: КУЛЬТУРНО- ІСТОРИЧНИЙ АСПЕКТ	147
Оленич О. П. ОСОБЛИВОСТІ УЯВЛЕННЯ ЗНАЧЕННЯ СЛОВА НОСІЯМИ АЗІАТСЬКИХ ІНДОЄВРОПЕЙСЬКИХ МОВ	149
Передерій К. А. ПЕРЕКЛАД ПОЕТИЧНОЇ ЛІРИКИ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ ТУРЕЦЬКОЮ, НА ПРИКЛАДІ ВІРША ВАСИЛЯ СТУСА “НАПЕВНО ТАК І ТРЕБА...”	151
Плужник П. О. КОНЦЕПЦІЯ СМЕРТІ У ТВОРЧОСТІ ЮКІО МІШІМИ	154
Попова М. Д. КАЗКОВА ЕСТЕТИЗАЦІЯ ДІЙСНОСТІ У ВІРШАХ ПОЕТА ТУМАННИКА – ГУ ЧЕНА.....	155
Попович А. Л. СПОСОБИ ПЕРЕДАЧІ ОНОМАТОПЕЇЧНОЇ ЛЕКСИКИ (НА МАТЕРІАЛАХ СУЧАСНОЇ ЯПОНСЬКОЇ АНІМАЦІЇ).....	157
Рекротюк А. В., Ситник І. В. ЛЕКСИКО-ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ПОВІСТІ СУНЬ ХАОХУЕЯ “ЗАГАЛЬНЕ ПОЯСНЕННЯ СТВОРЕННЯ ІМПЕРІЇ ЦІНЬ” (《大 秦帝國是中國文明的正源》).....	159

Ремінна Д. В., Семеніст І. В. СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КИТАЄМОВНОГО ДИСКУРСУ НА МАТЕРІАЛІ ВИСТУПІВ ХУ ЦЗІНЬТАО ТА СІ ЦЗІНЬПІНА.....	161
Розпотнюк Д. О., Ван А. Е. ЛЕКСИКО-СТИЛІСТИЧНІ ОСОБЛИВОСТІ КИТАЙСЬКО-УКРАЇНСЬКОГО АУДІОВІЗУАЛЬНОГО ПЕРЕКЛАДУ СУБТИТРІВ СЕРІАЛУ “ТОБІ І БУДДІ ВІРНИЙ Я” (《不负如来不负卿》)	162
Рустамова Є. Н., Аністратенко Л. С. ГУМОР В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ КУЛЬТУРІ (НА МАТЕРІАЛІ ФІЛЬМУ “ グッドモーニングショー”)	164
Савченко В. Ю. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЛЕКСИКИ КИТАЙСЬКОМОВНОГО МЕДИЧНОГО ДИСКУРСУ	165
Садова С. К. ПРОБЛЕМИ ПЕРЕКЛАДУ КИТАЙСЬКИХ ПРИСЛІВ’ЇВ ІЗ ЗООНІМІЧНИМ КОМПОНЕНТОМ	167
Семенюк Є. В., Цимбал С. В. СПЕЦИФІКА ВІДТВОРЕННЯ СЕМАНТИЧНОЇ СТРУКТУРИ КИТАЙСЬКОГО СЛОВА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	169
Ситник І. В. ДИФЕРЕНЦІАЦІЯ 词 ТА 字 У СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ ЛІНГВІСТИЦІ	171
Сівачук Д. С. СКЛАДНОЩІ ПЕРЕДАЧІ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ З ЯПОНСЬКОЇ НА УКРАЇНСЬКУ МОВУ	173
Снісаренко І. О., Удовиченко Л. М. КОНЦЕПЦІЯ СВІТУ В ХУДОЖНІЙ ЛІТЕРАТУРІ ЧАСІВ КУЛЬТУРНОЇ РЕВОЛЮЦІЇ 1960 – 1970 РОКІВ В КИТАЇ (НА ПРИКЛАДІ ТВОРУ МАНЛІНЬ ЧЖАН (张曼菱)	174
Стрелкова К. О. ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ НАЗВ КИТАЙСЬКИХ КІНОФІЛЬМІВ УКРАЇНСЬКОЮ МОВОЮ	176
Сюй Вей, Цимбал С. В. КОНЦЕПТ СКРОМНІСТЬ В КИТАЙСЬКІЙ ЛІНГВОКУЛЬТУРІ	178

Таращук Я. О., Аністратенко Л. С. ОСОБЛИВОСТІ ВИВЧЕННЯ ЯПОНСЬКОЇ МОВИ ПІД ЧАС ДИСТАНЦІЙНОЇ ТА ОНЛАЙН ОСВІТИ	181
Турчин В. Ю. МАСКУЛІННІСТЬ ТА ФЕМІННІСТЬ НА ОСНОВІ РОМАНУ ДОУ ДОУ “ЗРАДА” (《背叛》).....	183
Федерякіна С. А. СУЧАСНІ ІНЛАЙН – ІГРИ ЯК ІНСТРУМЕНТ РОЗВИТКУ НАВИЧОК ХХІ СТ. УЧНІВ СЕРЕДНЬОЇ ШКОЛИ НА УРОКАХ КИТАЙСЬКОЇ МОВИ.....	185
Федюк В. В., Удовиченко Л. М. СУБТИТРУВАННЯ ЯК ЗАСІБ КУЛЬТУРНОЇ АДАПТАЦІЇ ТВОРІВ 22 КИТАЙСЬКОГО КІНОМИСТЕЦТВА НА ПРИКЛАДІ ФІЛЬМУ 《镇妖提刑 司》 ТА СЕРІАЛІВ 《输不起》, 《第七座墓志铭》	187
Федюк В. Ю., Семеніст І. В. ХАРАКТЕРНІ ОЗНАКИ ПОЛІТИЧНОГО ДИСКУРСУ КИТАЄМОВНИХ ЗМІ В МЕЖАХ ІНІЦІАТИВИ “ОДИН ПОЯС– ОДИН ШЛЯХ” (“一帶一路”).....	189
Харчук А. О. ВИКОРИСТАННЯ ЦИФРОВИХ ТЕХНОЛОГІЙ В СХІДНИХ МОВАХ В УКРАЇНІ В УМОВАХ ДИСТАНЦІЙНОГО НАВЧАННЯ.....	191
Хуторна І. О., Удовиченко Л. М. ВИКОРИСТАННЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ У ВИВЧЕННІ СТУДЕНТАМИ ЗВО ЯВИЩА ЕНАНТІОСЕМІЇ В КИТАЙСЬКІЙ МОВІ	193
Цехмістер К. О. ХУДОЖНЯ ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ОБРАЗУ ЛІ ЦЗИЧЕНА В РОМАНІ ЯО СЮЕЇНЯ “ЛІ ЦЗИЧЕН”	196
Черепан О. А. ПОРІВНЯЛЬНИЙ АНАЛІЗ СТРУКТУРИ ЯПОНСЬКИХ ТА УКРАЇНСЬКИХ КАЗОК	198
Черненко К. Р., Ситник І. В. ВЕРБАЛІЗАЦІЯ КОНЦЕПТУ ПРИРОДА В КИТАЙСЬКІЙ ПОЕЗІЇ: НА МАТЕРІАЛІ ТВОРЧОСТІ СУЧАСНИХ ЛІРИКІВ	199
Шевцова А. А., Аністратенко Л. С. ПОНЯТТЯ ВАСЕЙ-ЕЙГО ТА ЙОГО СПРИЙНЯТТЯ В ЯПОНСЬКОМУ СУСПІЛЬСТВІ: ЛІНГВОКУЛЬТУРОЛОГІЧНИЙ АСПЕКТ	201

Шекун Н. А., Удовиченко Л. М.
СПЕЦИФІКА МОЛОДІЖНОГО СЛЕНГУ СУЧАСНОГО
КИТАЙСЬКОМОВНОГО ІНТЕРНЕТ ПРОСТОРУ 204

Широкова М. О.
ОСОБЛИВОСТІ ГРУПИ ЯПОНСЬКИХ ДІАЛЕКТІВ РЕГІОНУ КІНКІ НА
ПРИКЛАДІ МОВЛЕННЯ ПЕРСОНАЖІВ АНІМЕ ТА МАНГИ..... 207

Якубенко Д. Л.
ЛІТЕРАТУРНА СПАДЩИНА ЮКІО МІСІМИ ЯК ПРЕДМЕТ
ЛІТЕРАТУРОЗНАВСТВА В ЯПОНІЇ 209

ПРОБЛЕМИ СОЦІАЛЬНО – ЕКОНОМІЧНОГО ТА ПОЛІТИЧНОГО РОЗВИТКУ СУЧАСНОГО СХОДУ

Євтушевська О. В.
ПРОБЛЕМИ СОЦІАЛЬНО-ЕКОНОМІЧНОГО РОЗВИТКУ
БАНГЛАДЕШ 212

Іванов Г. І.
ІСТОРІЯ ТА МАЙБУТНЄ ТАЙВАНСЬКОЇ ІНДУСТРІЇ..... 213

Стрихоцький Т. Л.
ВПЛИВ ПОВНОМАСШТАБНОГО ВТОРГНЕННЯ РФ В УКРАЇНУ НА
ЕКОНОМІКИ АРАБСЬКИХ МОНАРХІЙ ПЕРСЬКОЇ ЗАТОКИ..... 217

Чалюк Ю.О.
ЗРОБЛЕНО В КИТАЇ 2025: СТРАТЕГІЯ ЕКОНОМІЧНОГО
ЗРОСТАННЯ 220

Федюк В. Ю., Семеніст І. В.
УКРАЇНСЬКО-КИТАЙСЬКІ ВІДНОСИНИ НА ТЛІ ПЕРШОГО РОКУ
ПОВНОМАСШТАБНОГО РОСІЙСЬКОГО ВТОРГНЕННЯ В
УКРАЇНУ 222

Шевченко О. М.
УКРАЇНСЬКО-КИТАЙСЬКІ КОНТАКТИ В КОНТЕКСТІ НОВІТНЬОГО
ПЕРІОДУ ДЕРЖАВОТВОРЕННЯ УКРАЇНИ ТА КНР..... 224

Polina Dvornikova
REGULATORY AND LEGAL ASPECTS OF THE NATIONAL SECURITY
SYSTEM OF THE PEOPLE’S REPUBLIC OF CHINA AT THE CURRENT
STAGE OF DEVELOPMENT 228

ФІЛОСОФІЯ ТА ЕТИКА КРАЇН СХОДУ

Захарова Д. Д.

КОНЦЕПЦІЯ ІНЬ І ЯН. ФІЛОСОФІЯ ЗДОРОВОГО ХАРЧУВАННЯ..... 231

Костенко В. М., Удовиченко Л. М.

ПРОБЛЕМА ВИБОРУ У ЄВРОПЕЙСЬКІЙ ТА КИТАЙСЬКІЙ

КУЛЬТУРІ 233

Марченко С. С.

ВПЛИВ ЗОВНІШНЬОГО ВИГЛЯДУ НА РІЗНІ АСПЕКТИ ЖИТТЯ ЛЮДИНИ

НА МАТЕРІАЛІ КНИГИ СОН ЦЗЕ “你的形象价值百万大”..... 235

3. 戈列洛夫弗拉基米尔. (1979). 现代汉语修辞学. 出版社启蒙运动
4. 加里宁, 奥列格, & 拉杜斯·拉里萨. (2017). 关于中国语言风格的讲座课程。

СУБКТЕГОРІЯ СПОНУКАЛЬНО – ПАСИВНОГО СТАНУ В СУЧАСНІЙ ЯПОНСЬКІЙ МОВІ: КОГНІТИВНИЙ ТА ЛІНГВОДИДАКТИЧНИЙ АСПЕКТИ

Комісаров Костянтин Юрійович

*доцент кафедри японської мови і перекладу Факультету східних мов
Київського університету імені Бориса Грінченка*

На теренах сучасної Японії дедалі більшу популярність здобувають методики навчання іноземної мови, що базуються на широкому використанні вагомих надбань когнітивної лінгвістики. Це безпосередньо стосується і репрезентації категорії граматичного стану в навчальному процесі. Японські науковці наголошують: якщо раніше у лінгводидактиці панувала ідея про те, що мова є автономним механізмом, і її потрібно розглядати відокремлено від інших феноменів людського буття, то новітні методики навчання мають бути засновані на поясненні навчального матеріалу таким чином, щоб здобувачі освіти чітко усвідомлювали, що людина у процесі мовлення виступає концептуалізатором, тобто тим, хто активно сприймає світ. Іншими словами, йдеться про такі техніки, які наочно демонструють причину використання, зокрема, певних дієслів у відповідних формах граматичного стану, і, як можна очікувати, зменшують тягар запам'ятовування студентами специфіки вживання цих словоформ у різному значенні і, природно, сприяють підвищенню ефективності навчання (藤原隆史 та ін., 2017, с. 37).

Імплементуючи такі методики у навчальний процес, варто пам'ятати, що об'єктом вивчення когнітивної лінгвістики є когніція у її мовному відображенні, а предметом – такі моделі репрезентації знань і уявлень людини про навколишній світ, як картина світу, фрейм, стереотип, архетип, концепт, а також способи їхньої вербалізації. Про актуальність таких студій говорять повсякчас і вітчизняні дослідники, адже “когнітологія досліджує моделі свідомості, пов'язані з процесами пізнання, з набуттям, виробленням, використанням, зберіганням, передаванням індивідом знань, а також з обробленням та трансформацією інформації, яка надходить до людини різними шляхами, з прийняттям рішень на основі цієї інформації, розумінням людської мови, побудовою логічних умовиводів, аргументацією та з іншими видами пізнавальної діяльності” (Shevchenko & Shevchenko, 2020, с. 142 – 143).

З точки зору носія японської мови, природним є прагнення дотримуватися у мовленні єдності центру уваги (視点統一), і важливим інструментом у цьому процесі постає категорія граматичного стану, а

речення пасивної будови використовуються для мовної репрезентації таких ситуацій, в яких увага сфокусована не на діячеві, а на об'єкті дії, причому саме така модель є нормативною, якщо йдеться про дотримання узусу, тобто природності, невимушеності мовлення. Цим фактом, вірогідно, можна пояснити існування в японській граматиці окрім прямого пасиву ще й опосередкованого.

Через згадану тенденцію дотримання центру уваги в японській мові існує й субкатегорія спонукально – пасивного стану, чи пасивного каузативу, яка спричиняє чимало ускладнень у процесі навчання японської мови як іноземної: 社員は部長にウクライナへ出張させられた。 *Співробітник був відраджений* (або ж: *змушений їхати у відрадження*) *начальником відділу до України* (Комісаров, 2010, с. 68 – 69). Надзвичайно ілюстративним є той факт, що попри фонетичну ускладненість формальних засобів вираження субкатегорії пасивного каузативу представники японської лінгвокультури не відмовились від її активного використання, а, натомість, вдалися до редукції складів задля полегшення вимови: 待たせられる → 待たされる; 読ませられる → 読まされる тощо.

Це зайвий раз свідчить про неабияку значущість пасивного каузативу (як й інших субкатегорій дієслівної категорії стану) для передачі суб'єктно – об'єктних відношень в японській мові, на що дуже корисно повсякчас звертати увагу здобувачів освіти. Водночас, не можна забувати, що такі морфологічні та семантико – синтаксичні особливості пасивного каузативу призводять до цілої низки проблем лінгводидактичного характеру.

Отже, найперше, чому варто приділити час, – це вправи на утворення форм спонукально – пасивного стану для дієслів I та II дієвідмін, а також неправильних дієслів. Що ж до вимірювання загальної ефективності засвоєння студентами навчального матеріалу, присвяченого субкатегорії пасивного каузативу, то тут у пригоді можуть стати, зокрема, такі завдання (PB Works):

1. 先生は生徒に宿題を (させる/させられる/する)。
2. 今日は皆が行きたいところに (行く/行かせる/行かせられる)。
3. 修学旅行のパフォーマンスのために、先生が生徒に歌を (歌う/歌わせる/歌わせられる)。
4. わたしは、今日は先生に朝早く学校に (来た/来させた/来させられた)。
5. 私は海が好きなので、夏休みに海で (泳ぐ/泳がせる/泳がせられる)。

Якщо студенти не тільки роблять правильний вибір, а й можуть його обґрунтувати, то матеріал засвоєно успішно. Ще одним етапом, за наявності часу, може бути завдання написати твір на таку тему, як “親にやらせられて嫌だったこと”, а також робота з оригінальним неадаптованим мовним матеріалом з метою належного врахування зокрема й конситуаційного чинника (親野 智可等, 2017).

Список літератури:

1. 藤原隆史, 花崎美紀, 花崎一夫 & 菊池聡. (2017). 認知言語学の知見を活かした英語使役動詞 have の教授法とその教育的効果. 信州大学教職支援センター 教職研究, (9). <https://core.ac.uk/download/pdf/148784041.pdf>
2. Shevchenko, O., & Shevchenko, N. (2020). Cognitive linguistics as a direction of language research. *Young Scientist*, 7.1(83.1). <https://doi.org/10.32839/2304-5809/2020-83.1-36>
3. Комісаров, К. (2010). *Теоретична граматики японської мови* (Т. 1). Київ.
4. *PB Works*. <http://jmp8thcurriculum.pbworks.com/w/file/fetch/104241697/使役形・使役受身形・普通形 練習問題.pdf>
5. 親野 智可等. (2017, 20 червня). 「親がやらせたいこと」に潰される子どもたち. 東洋経済オンライン. <https://toyokeizai.net/articles/-/176490>

ТЕРМІНОСИСТЕМА ВІЙСЬКОВОГО ДИСКУРСУ В СУЧАСНІЙ КИТАЙСЬКІЙ МОВІ

Кондратьєва Софія Олексіївна

студентка 4 курсу

кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов

Київського університету імені Бориса Грінченка

Цимбал Світлана Віталіївна

кандидат філологічних наук

завідувач кафедри китайської мови і перекладу Факультету східних мов

Київського університету імені Бориса Грінченка

Терміносистема військового дискурсу є важливою складовою військової галузі та має велике значення для національної безпеки та оборони країни. Вона включає в себе специфічну термінологію, поняття та вирази, які використовуються військовими та фахівцями з безпеки під час спілкування та ведення ділових переговорів. Окрім безпосередньо військових знання військових термінів може бути корисним для осіб, які займаються бізнесом з військовими організаціями, державними органами та іншими організаціями, які працюють у галузі безпеки.

Робота була зосереджена на дослідженні військової терміносистеми від найбільш фундаментальних лінгвістичних понять, таких як “термін”, “термінологія” та “терміносистема” і до власне військового дискурсу, що включав в себе низку найбільш поширених та базових понять у військових доктринах усіх країн. Так, зважаючи на найбільш точні визначення:

“Термін це – слово або словосполучення, що означає чітко окреслене спеціальне поняття якої – небудь галузі науки, техніки, мистецтва, суспільного життя тощо” (СУМ – 11, 1970 – 1980).

“Термінологія – система знаків спеціальної сфери діяльності, ізоморфна системі її понять, яка обслуговує її комунікативні потреби” (Фурт, Дмитрук, 2020).

Наукове видання
I Всеукраїнський форум молодих сходознавців

Матеріали доповідей
I Всеукраїнського форуму молодих сходознавців
(23 – 24 травня 2023 р. м. Київ)

Відповідальні за випуск:
(Семеніст І.В., Москальов Д.П., Цимбал С.В., Букрієнко А.О., Ситник І.В.,
Федюк В.Ю.)

Комп'ютерна верстка: Ситник І.В.

Матеріали друкуються в авторській редакції
Відповідальність за дотримання вимог академічної доброчесності та
зміст несуть автори

Підписано до друку
Ум. друк. арк. 27,5

Київський університет імені Бориса Грінченка
Україна, 04053, м. Київ, вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2